

**THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
CNCCC International Tendering Co., Ltd**

*Bando di gara d'appalto*

Lavori

Forniture

Servizi

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP) ?  NO  SÌ

**SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

**I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

Denominazione <b>THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA - CNCCC International Tendering Co., Ltd.</b>	Servizio responsabile <b>Li Yaohua</b>
Indirizzo <b>F17, Building B, Kaiheng Center, No 2,Chaoyangmennei Street, Dongcheng District,</b>	C.A.P. <b>100010</b>
Località/Città <b>Beijing</b>	Stato <b>P.R.China</b>
Telefono <b>86-10-84527980</b>	Telefax <b>86-10-84525973</b>
Posta elettronica (e-mail) <b>liyh13@cnooc.com.cn</b>	Indirizzo Internet (URL) <b>www.cnooc.com.cn</b>

**I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:**

Come al punto I.1 *cfr. allegato A X*

**I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:**

Come al punto I.1  *Se diverso, cfr. allegato A*

**I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:**

Come al punto I.1  *Se diverso, cfr. allegato A*

**I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \***

Livello centrale  Istituzioni Europee   
 Livello regionale/locale  Organismo di diritto pubblico  Altro

**SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO**

**II.1) DESCRIZIONE**

L'appalto e' rivolto alla fornitura di strumentazione medica per l'ospedale della citta' di Pengzhou nella Provincia del Sichuan ed e' costituito prevalentemente da:

**II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)**

Esecuzione  Progettazione ed esecuzione  Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

**II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)**

Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



**II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)**

La prestazione di servizi prevista dal contratto riguarda l'assemblaggio ed installazione della strumentazione, training del personale all'uso della strumentazione stessa, assistenza tecnica e manutenzione.

**II.1.4) Si tratta di un intervento regolato da un MoU? \*** NO      SÌ

**II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \***

Fornitura di strumentazione medica per l'ospedale della città di Pengzhou nella Provincia del Sichuan.

**II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto**

L'appalto, finanziato tramite credito agevolato, riguarda la fornitura di strumenti per l'analisi diagnostica biomedica, di immagine e di laboratorio per l'ospedale della città di Pengzhou nella Provincia del Sichuan.

**II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi**

Repubblica Popolare Cinese, Provincia del Sichuan, città di Pengzhou.

Codice NUTS \* \_\_\_\_\_

**II.1.8) Nomenclatura**

**II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

**II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)** \_\_\_\_\_

**II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)**

NO  SÌ   
 Le offerte possono essere presentate per: un lotto  più lotti  tutti i lotti

**II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)**

NO  SÌ

**II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO**

**II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)**

L'appalto, finanziato tramite credito agevolato, e' costituito da un solo lotto per un totale di 9 item. Il valore massimo del contratto messo a disposizione dal Governo Italiano e' fissato a Euro 1.850.000., che non costituisce base d'asta, di cui il 45% del valore complessivo e' legato a beni aventi la loro origine in Italia.

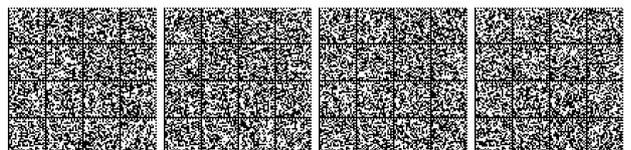
La gara non contempla una base d'asta.

**II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)**

**II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

O: Periodo in mese/i: **11** mesi dalla data d'aggiudicazione dell'appalto.

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



### SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

#### III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

##### III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Fideiussione bancaria a garanzia dell'offerta (bid bond) pari almeno al 2% del valore dell' offerta stessa.

Fideiussione bancaria a garanzia dell'anticipo contrattuale di pari importo.

Fideiussione bancaria a copertura del soddisfacimento dei requisiti qualitativi e funzionali nel periodo di garanzia che segue l'accettazione provvisoria della strumentazione (performance bond) e pari al 10 % dell'importo totale del contratto.

##### III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Il contratto è finanziato con credito di aiuto e regolato dal Memorandum of Understanding tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Popolare Cinese nell'ambito della Linea di credito finalizzata al supporto agli ospedali di contea e distretto delle Province centro occidentali- AID n.7599. Le procedure di gara sono contenute in un apposito documento denominato "Instructions for Bidders".

##### III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

La partecipazione è aperta ad aziende, consorzi di aziende oppure Associazioni Temporanee d'Imprese (ATI) aventi origine italiana, cioè qualificate costituite e governate secondo il diritto civile, commerciale o pubblico della Repubblica italiana e aventi sede statutaria, amministrazione centrale o principale sede di affari in Italia.

#### III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

##### III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

La materia dei requisiti di diritto, economici e tecnici e' regolata dall'art. 2 ("Eligible Bidders") dell'Instructions to Bidders, rispettivamente ai commi 1-3 , 4 e 5. La materia dei requisiti per i consorzi e', invece, disciplinata dall'art. 3 delle Instructions to Bidders.

##### III.2.1.1) Situazione giuridica -prove richieste

La materia delle prove di sussistenza dei requisiti di diritto e' regolata dall' art. 16 ("Documents establishing Bidder's Eligibility and qualifications") dell'Instructions to Bidders e secondo quanto ulteriormente specificato dall'art. 16 commi 2 e 3 del documento denominato Bidding Data Sheet.

##### III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria -prove richieste

La materia della sussistenza dei requisiti di capacita' economica e finanziaria necessari alla partecipazione alla gara d'appalto e' regolata dall'art. 16 (Documents establishing Bidder's eligibility and qualifications) delle Instructions to Bidders. Inoltre, ulteriori specificazioni dei requisiti contenuti negli artt. precedenti sono disposte nel documento denominato Bidding Data Sheet all' art. 16.4.

##### III.2.1.3) Capacità tecnica - tipo di prove richieste

La materia della sussistenza dei requisiti di capacita' tecnica necessari alla partecipazione alla gara d'appalto e' regolata dall'art.16.4 delle Instructions to Bidders. Inoltre, specificazioni dei requisiti contenuti sono contenute nel documento denominato Bidding Data Sheet all'art. 16.5.

#### III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

##### III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NOX SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



**III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?**

NO      SÌ X

**SEZIONE IV: PROCEDURE**

**IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

Aperta	X	Ristretta accelerata	í
Ristretta	í	Negoziata accelerata	í
Negoziata	í		

**IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)**

NO X SÌ

*In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni*

**IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)**

Non prevista.

**IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)**

**IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

□□□□/S □□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

**IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

□□□□/S □□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

**IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)**

Numero □□ oppure: Minimo □□ / Massimo □□

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

L'appalto sarà aggiudicato, secondo il disposto dell'art. 37 delle *Instructions to Bidders*, al prezzo più basso, a condizione che l'offerta sia stata valutata sostanzialmente, tecnicamente e commercialmente rispondente ai requisiti della gara d'appalto, come previsto dagli artt. 31-36 delle *Instructions to Bidders*.

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \***

Bid No: 0704-1250JDPC0250

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli**

Gli appositi documenti d'offerta possono essere acquistati con le modalità previste dall'art. 4 dell'*Invitation for Bids* (IFB).

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione** (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta e negoziata)

Le offerte devono essere inoltrate personalmente a: No.1711 Meeting room, F17, Building B, Kaiheng Center, No 2, Chaoyangmennei Street, Dongcheng District, Beijing, China entro le ore 10.00 am (orario di Beijing) del **12 DICEMBRE 2012**

**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti** (nel caso delle procedure ristrette e negoziate)

Data prevista: / /  (gg/mm/aaaa)

**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo  
           \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta** (nel caso delle procedure aperte)

Fino al / /  (gg/mm/aaaa) o   mesi e/o **180** giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte****IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte** (se pertinente)

L'apertura delle offerte avverrà in seduta pubblica alla presenza degli offerenti o loro rappresentanti muniti di adeguati poteri rappresentativi, come da disposto dell'art. 26 delle *Instructions to Bidders*.

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

Le buste contenenti le offerte saranno aperte a: No.1711 Meeting room, F17, Building B, Kaiheng Center, No 2, Chaoyangmennei Street, Dongcheng District, Beijing, China alle 10.00 am (orario di Beijing) del **12 DICEMBRE 2012**

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI****VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO  SÌ

**VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI** \_\_\_\_\_**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

NO  SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili \_\_\_\_\_

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI** (se del caso)

La procedura di gara e l'esecuzione del contratto sono quelle descritte nella documentazione di gara. La stazione appaltante è un'articolazione del Governo della Repubblica Popolare Cinese. Il presente bando viene pubblicato a cura della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri, in quanto ente finanziatore.

La disciplina tributaria cinese impone il pagamento di una c.d. *Business Tax*, la cui base imponibile riguarda le sole prestazioni di servizi (mentre sono escluse le forniture di beni) ed è individuata a livello provinciale.

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO :   /   /     (gg/mm/aaaa)

**Il Capo dell'Ufficio V  
della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo  
del Ministero degli Affari Esteri  
Consigliere di Legazione Guido Bilancini**

**ALLEGATO A**

**1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI**

Denominazione <b>Sino-Italian Project's Implementation Unit</b>	Servizio responsabile
Indirizzo <b>2nd Floor, Shengsha Commercial Mansion No.16, Dong San Huan North Rd,</b>	C.A.P. <b>100125</b>
Località/Città <b>Beijing</b>	Stato <b>R.P.China</b>
Telefono <b>+86(0) 10-65950199</b>	Telefax <b>+86(0) 10-65950610</b>
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL) <b>http://www.sinoitacoop.org.cn</b>

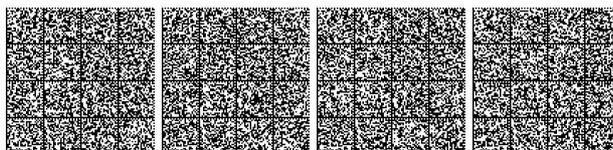
**1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE**

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

**1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE**

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

*\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*



## ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n. Singolo 

## 1) Nomenclatura

## 1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

## 1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) \_\_\_\_\_

2) **Breve descrizione:** L'appalto riguarda la fornitura di un ampio spettro di strumenti tecnologicamente avanzati e specifici per l'analisi diagnostica del paziente a livello di imaging, biochimico e di laboratorio (ad esempio gastroscopi oppure strumenti per la filtraggio ematico).

3) **Quantitativo o entità:** Il numero di item da fornire, ciascuno di diverso valore, e' di 9 in un solo lotto.

4) **Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)**

La consegna dei beni deve essere effettuata entro i 180 giorni dalla entrata in vigore del contratto.

\* *Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*

Il capo dell'ufficio V della direzione generale per la cooperazione allo sviluppo del Ministero degli Affari Esteri consigliere di legazione Guido Bilancini

TC12BFC18672 (A pagamento).

